

Sommaire

Introduction générale.....	4
-----------------------------------	----------

CHAPITER 1: La reformulation comme procédé explicatif

Introduction

1. Les procédés d'explications	5
2. Les techniques de la reformulation	9
3. La reformulation comme objet de description linguistique	10
4. Les opérations de la reformulation paraphrastique /non paraphrastique.....	11
5. Les marqueurs de la reformulation	13

Conclusion partielle.....	14
----------------------------------	-----------

CHAPITER 2: Le procédé de la reformulation chez les étudiants de la troisième année licence

Introduction

1. La présentation du corpus	15
2. Objectif de l'analyse.....	15
3. Les explications des étudiants	15
4. Les reformulations des étudiants	28
5. Synthèse	40
6. Les propositions didactiques	41

Conclusion partielle.....	45
----------------------------------	-----------

Conclusion générale	46
Références bibliographiques.....	48
Annexe	50

Notre premier chapitre sera consacré à l'acte d'écriture. L'acte d'écriture est une activité omniprésente à l'université, il s'effectue d'une façon variée dans différentes situations. Les étudiants prennent notes, en suivant le discours de l'enseignant en cours, ou en lisant des ouvrages de spécialité pour en faire des synthèses. En outre, l'évaluation à l'université se fait généralement par le biais de l'écrit. En effet, les enseignants évaluent les productions des étudiants à travers leurs copies d'examens ou leurs mémoires de fin d'études. Ces derniers, fournissent à l'enseignant des informations qui lui permettent de vérifier les acquis et d'évaluer les capacités et les compétences des étudiants, d'une manière générale.

L'écrit à l'université n'est donc pas une expression libre mais plutôt une réappropriation des discours des autres (enseignants, écrivains, spécialistes et chercheurs....). Car, lorsqu'un étudiant répond à un sujet d'examen il ne fait que reprendre les contenus des cours ou de livres de spécialité, et quand il prépare un mémoire de fin d'étude, il passe par la synthèse des théories relatives au domaine de sa recherche.

La reprise des discours des autres requiert une activité à la fois importante et complexe, car sa maîtrise demande un long apprentissage et des compétences linguistiques considérables. En effet, les étudiants doivent faire appel aux procédés d'explication et de reformulation qui régissent la cohésion et la cohérence du produit final. Ces procédés sont définis comme étant des : « *outils permettant d'apporter des explications concrètes pour enrichir et faciliter beaucoup plus la compréhension* »¹ (A. Lebssisse, 2015 : 08). A ce niveau, l'étudiant rencontre des difficultés qui peuvent être liées à la limite du bagage lexical, à l'ignorance des techniques de la reformulation ou bien à d'autres raisons. Les enseignants quant à eux se plaignent de l'absence de la reformulation dans les copies d'examens et les travaux de fin d'études de leurs étudiants, cette absence engendre de nouveaux phénomènes chez ces derniers à savoir, le « parcoeurisme » et le « copier-coller ».

Ces pratiques les amènent souvent, quand ils ne citent pas les références, à commettre du plagiat ou dans les meilleurs des cas, à se contenter de compilations théoriques dans de

¹ LEBSSISSE A. 2015, *Les procédés explicatifs et l'enseignement/apprentissage du FLE : Cas de la 3^{ème} AS au lycée Moufdi Zakaria à Touggourt*, Mémoire de Master Sciences du langage et sémiologie de la communication Université Kasdi Merbah-Ouargla.p08.

longues parties de leurs mémoires. Ces phénomènes ont toujours existé dans les travaux des étudiants et prennent de l'ampleur de plus en plus avec l'avènement de l'internet.

Pour éviter les conséquences de ces faits les étudiants doivent recourir systématiquement à la reformulation qui constitue l'objet de notre recherche; ce procédé de reformulation est défini par (C. Normand, 1987 : 06) comme le fait de

Reformuler, c'est revenir sur ce qui a été formulé par d'autres ou par soi-même, par un travail qui vise à l'éclaircissement et se situe ainsi dans la perspective de la communication : rendre une production de sens plus adéquate à son objet, se faire comprendre mieux, s'assurer que l'on a bien compris ou que l'on dit de façon juste ce dont il s'agit².

Il permet la reprise d'une explication sous une forme différente, par l'emploi de termes plus simples afin de rendre la compréhension plus facile tout en gardant une relation entre l'*énoncé source* et l'*énoncé reformulé*³ (E.Gülich et T. Kotschi, 1983 : 305-351)

Cet état de fait nous amène à nous interroger d'une part, sur la place de la reformulation dans les écrits des étudiants de troisième année licence, les difficultés rencontrées lors de cette activité et les moyens linguistiques auxquelles ils recourent, d'autre part, sur les propositions didactiques adéquates pour remédier à leurs lacunes.

Avant d'apporter des éléments de réponses aux questions que nous nous sommes posés, nous avons établis quelques hypothèses, que nous essayerons de confirmer ou infirmer au terme de notre travail :

- Étant donné que les enseignants se plaignent des écrits des étudiants dans leurs copies d'examens et les mémoires de fin d'études, nous supposons que les reformulations y sont absentes ou mal utilisées.

² NORMAND C., 1987. « Des mots sous et sur les mots, présentation ». *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 68, pp. 5-12.

³ GÜLICH E. et KOTSCHI T, 1983, « Les marqueurs de la reformulation paraphrastique », *In Cahiers de Linguistique*, La Dame de Caluire, Bange. p 305-351.

- La pauvreté du vocabulaire des étudiants serait à l'origine des difficultés qu'ils éprouvent dans la reformulation des discours des autres.
- Pour remédier à ses difficultés, il serait nécessaire d'intégrer des activités régulières sur la reformulation dans le module d'écrit. C'est-à-dire, initier les étudiants à découvrir des techniques de reformulation des la première année licence.

Notre choix de la troisième année licence de département de français s'explique par le fait que ces étudiants auraient une maîtrise de la langue beaucoup plus élevée par rapport à ceux des deux dernières années (L1 et L2). De ce fait, nous pensons que leurs écrits pourraient constituer un corpus beaucoup plus pertinent à analyser étant donné que leur niveau de langue leur permet une meilleure manipulation et remaniement des informations qu'ils tirent de leurs leçons (TD, CM, etc.) ou de leurs recherches (articles scientifiques, ouvrages, etc.). La deuxième raison pour laquelle nous avons choisi les étudiants de ce niveau est le fait que la troisième année de licence est une année de préparation au master donc ces étudiants doivent maîtriser les techniques de reformulation afin de mieux se préparer à la rédaction de leurs mémoires de fin d'études.

Pour pouvoir vérifier nos hypothèses, nous avons opté pour une analyse des écrits des étudiants, c'est-à-dire nous avons mis les étudiants dans une situation d'écrit en distribuant deux textes de spécialité (l'un traitant de linguistique et l'autre de didactique) et leurs demandons, dans un premier temps, d'expliquer le premier texte, pour vérifier la place de la reformulation dans leurs explications, et dans un deuxième temps, de reformuler le second texte, dans l'objectif d'étudier leurs reformulations c'est-à-dire, d'identifier les difficultés, qu'ils rencontrent.

Notre mémoire est repartie en deux chapitres :

Le premier chapitre, sera la partie théorique de notre travail dans laquelle nous apportons quelques éléments théoriques de quelques recherches (la définition du procédé explicatifs et ses composantes ; la définition, la synonymie....etc.), tout en nous basant sur le procédé de la reformulation dont nous citons les techniques, les types et les marqueurs de la reformulation.

Introduction générale

Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse des productions des étudiants et aux propositions didactiques susceptibles d'aider et de guider les étudiants à reconnaître le procédé de reformulation et à surmonter ainsi leurs difficultés.

Notre premier chapitre sera consacré aux concepts théoriques de notre travail. Dans un premier temps, nous définissons la reformulation comme procédé d'explication en donnant un bref aperçu sur d'autres procédés d'explications, nous présenterons ensuite, les différentes techniques pour la reformulation. Dans un second temps, nous tenterons de définir les opérations de reformulation paraphrastique et non paraphrastique, et nous terminerons par les marqueurs qui jouent un rôle important dans la reformulation.

1. Les procédés d'explications

Avant d'expliquer la reformulation comme procédé d'explication, il est nécessaire de définir le terme « procédé ». Ce dernier est défini comme : « *méthodes ou techniques auxquelles on a recours* »¹. (Encyclopédie Encarta, 2009).

Ainsi, les procédés explicatifs sont des outils très importants ; car ils facilitent la compréhension, enrichissent le texte et le rendent plus accessible et plus clair. Selon (A. Lebssisse, 2015 : 25) Ces procédés sont définis comme :

Des outils pour apporter des explications supplémentaires afin d'enrichir vos textes ainsi en faciliter la compréhension. De plus dans le cadre D'un texte informatif ou argumentatif, cela peut être fort utile pour assurer la crédibilité de vos propos en précisant vos références par exemple².

Pour avoir un texte cohérent et compréhensible et assurer un raisonnement logique, l'étudiant doit faire appel aux différents procédés d'explications, que nous citons ci après :

1.1. Les synonymes

Ce sont des mots qui ont un même sens ou une signification presque semblables qu'un autre mot, afin d'éviter la répétition.

Exemple : joli=beau, sévère=dur.

¹ Microsoft Encarta 2009. Microsoft Corporation.

² LEBSSISSE A. 2015, *Les procédés explicatifs et l'enseignement/apprentissage du FLE : Cas de la 3^{ème} AS au lycée Moufdi Zakaria à Touggourt*, Mémoire de Master Sciences du langage et sémiologie de la communication Université Kasdi Merbah-Ouargla.p25.

De plus, les synonymes sont définis selon (A. Lebssisse, 2015 : 35) comme étant:

Des mots qui appartiennent à la même catégorie grammaticale (nom, verbe, adjectifs, etc.) et dont la signification est plus ou moins voisine ; on peut les interchanger dans un texte sans modifier fondamentalement le sens global de celui-ci ; mais puisque aucun mot n'a exactement le même sens qu'un autre, remplacer un mot par un synonyme revient à introduire dans le texte une nuance de sens³.

Cette définition montre que les synonymes ne changent pas le sens d'un texte .Car, ils ont les mêmes catégories grammaticales. Bien qu'il ait toujours des différences, des nuances et des décalages de sens. C'est à dire, on ne peut pas trouver de vrais synonymes c'est ce qu'on appelle les parasynonymes. Ces derniers sont définis :

On appelle parasynonyme un terme presque synonyme d'un autre. C'est-à-dire, qui présente une grande partie de traits pertinents en commun, mais dont le registre d'emploi n'est pas exactement identique⁴ (Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 1994 :344)

1.2. La définition

Permet de distinguer clairement un objet de tous les autres. Avec elle, L'émetteur (enseignant en classe) se sert de mots simples dans deux buts : Pour révéler le contenu d'un mot qu'il suppose inconnu de ses récepteurs. (Les Apprenant). Pour préciser le sens d'un terme même connu, afin de s'assurer que Les récepteurs lui accordent la même valeur que lui ⁵ (A. Arcand et N. Bourbeau, 1995 :164-165)

³ LEBSSISSE A. 2015, *Les procédés explicatifs et l'enseignement/apprentissage du FLE : Cas de la 3^{ème} AS au lycée Moufdi Zakaria à Touggourt*, Mémoire de Master Sciences du langage et sémiologie de la communication Université Kasdi Merbah-Ouargla.p35.

⁴Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Editions LAROUSSE 1994.p344.

⁵ ARCAND A., et BOURBEAU N., 1995. La communication efficace, éd .CEC, Canada. p164-165.

Donc, ce procédé consiste à répondre à la question « qu'est ce que ? ». Et à donner le sens d'un mot à l'intérieur d'un texte pour expliquer des mots difficiles et complexes.

Exemple : La didactique est définie comme une étude des méthodes et des pratiques de l'enseignement.

1.3. Exemple

Ce procédé est une forme d'illustration concrète. Il permet de faire comprendre une notion à partir des expériences ou des connaissances du locuteur.

Pour donner des exemples, on utilise les expressions suivantes : Tel que, par exemple, comme, en effet, c'est le cas deetc.

1. 4. La reformulation: procédé d'explication

Nous arrivons au procédé qui nous intéresse dans notre travail, celui de la reformulation défini comme étant :

Le comportement verbal par lequel, dans une langue donnée, un locuteur prétend reproduire sous une autre forme exactement ce qui a été exprimé par un autre locuteur dans la même langue .la reformulation, est dite aussi traduction intralinguale, par opposition à la traduction interlinguale ; c'est une procédure métalinguistique⁶.
(Dictionnaire linguistique et des sciences des langages, 1994 : 405)

Selon (Claudine Garcia Debeanc, 2006 :111-141)

Reformulation, reprise, répétition, restitution, paraphrase, autant de terme qui désigne les opérations discursive qui permettent de reprendre un énoncé pour produire un nouvel énoncé qui n'est ni à tout à fait le même ni tout a fait un autre⁷.

D'après l'auteur, la reformulation est une reprise qui consiste à redire, reprendre ou bien à répéter un énoncé différemment tout en gardant le sens du premier énoncé.

⁶ Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage 1994, LAROUSSE. P405.

⁷ CLAUDINE G-D, 2006 « une méthodologie pour déterminer les objets affectivement enseigner : l'étude des reformulations dans l'interaction didactique. Etude du as d'une séance conduite par un enseignants débutant en fin d'école primaire »p111-141.

Chapitre 1 : la reformulation comme procédé d'explication

(E.Gülich et T. Kotschi, 1987 : 30) ajoute que la reformulation est « une opération linguistique de la forme $x R y$, qui établit une relation d'équivalence sémantique entre un énoncé source *ES* et un énoncé reformulateur *ER*, *R* étant le marqueur de reformulation »⁸

Pour ces deux linguistes la présence d'un marqueur précise la relation sémantique entre *ES* et *ER*. Cette dernière prend la forme suivante :

- Énoncé source (*E. S*).
- Marqueur de reformulation (*M.R*).
- (Énoncé doublon) appelé aussi « énoncé reformulé » (*E.R*).

L'exemple ci-dessus éclaire l'idée précédente :

Les enseignants évaluent de façon permanente les compétences et les connaissances des élèves ce qu'on appelle « le contrôle continu. » **[ES]**

Autrement dit, **[MR]** les compétences des élèves sont évaluées non seulement pendant l'examen final mais aussi durant toute l'année. **[ER]**

Par ailleurs, la reformulation se devise en *auto-reformulation* (lorsque le locuteur élabore son propre énoncé) et en *hétéro-reformulation* (lorsque le locuteur élabore l'énoncé de l'autre)⁹. Selon (E. Gülich, T. Kotschi, 1987 : 210 -211).

2. Les techniques de la reformulation¹⁰ www.kolibricoaching.com

On distingue quatre techniques de reformulation :

⁸ GÜLICH E, KOTSCHI T, 1987 : « Les actes de reformulation dans la consultation *La dame de Caluire* » in BANGE P. Ed : *La dame de Caluire*. p30.

⁹ VOLTEAU S, CLAUDINE G-DT.2008 « Les reformulations de l'enseignant dans quatre situations scolaires : Existe-t-il une influence de l'objet enseigné sur les types de la reformulation utilisés? ». In Martine Schuwer, Marie Claude Le Bot, Elisabeth Richard, « Pragmatique de la reformulation, types de discours interactions didactique », France, PUR p210-211.

¹⁰ www.kolibricoaching.com.

2.1. Reformulation écho(ou perroquet)

Cette technique de reformulation est la plus simple, elle consiste tout simplement à répéter les paroles de votre interlocuteur

Ex : En ce moment c'est difficile, je me sens fatigué.

Reformulation écho= Je comprends, tu te sens fatigué.

2.2. Reformulation miroir (ou effet)

En reformulation miroir, vous formez les propos avec vos propres mots,

Les termes qui introduisent cette reformulation est :

- *En d'autre terme, si j'ai bien compris, si je comprends bienetc.*

2.3. Reformulation résumé (ou synthèse)

La reformulation résumé fait une synthèse de qui à été dit par votre interlocuteur.

Les termes qui introduisent cette reformulation :

- *En résumé, si je résume, au final, pour conclure, en somme....etc.*

2.4. Reformulation clarification

Cette technique de reformulation va plus loin au-delà de ce qui a été dit, il s'agit de reformuler de façon de faire préciser le propos, chercher le concret et le précis, ce qui amène l'interlocuteur à clarifier sa pensée.

Les termes qui introduisent cette reformulation :

- *Autrement dit, En clair, Je pense donc que.....etc.*

3. La reformulation comme objet de description linguistique

La reformulation est un phénomène langagier qui n'est devenu un objet de description que depuis 30 ans à peine, elle a d'abord attiré l'attention de nombreux linguistes qui s'intéressent au mode de production orale, dans un cadre conversationnel. Autrement dit, C'est à partir de l'étude des marqueurs de reformulation que le concept de reformulation a émergé en tant objet de description, par l'initiation des deux linguistes dans le cadre de l'analyse du français parlé dans ses aspects communicatifs et interactionnel. La particularité de reformulation tient surtout à deux aspects, d'une part, il s'agit d'une fonction interactive

qui permet la progression discursive et la compréhension. D'autre part, la reformulation étant métalinguistique, permet au locuteur de décrire la langue.

Dans le cadres des études sur la reformulation, on distingue généralement deux opérations de la reformulation ; **la reformulation paraphrastique** et **non paraphrastique**. Ses deux sortes sont nettement opposées. Pour (C. Rossari, 1997 :322) « *Cette opposition semble s'ordonner en fonction des propriétés sémantico-pragmatique du marqueur introduisant l'une ou l'autre des deux opérations* »¹¹.

Avant de distinguer entre les deux opérations de la reformulation, nous allons définir la notion de paraphrase.

Le terme « paraphrase » vient du grec *paraphrasis*, composé de *para* (« à côté de, le long de ») et de *phrasis* (« parole, discours ») lui-même relié au verbe *phrazo* (« faire comprendre par la parole, expliquer ce que signifie ») ; ce terme a été repris en latin, et le mot paraphrase est apparu en français vers 1525¹². (C. fuchs, 1994 : 03)

La paraphrase est aussi une reformulation qui vise à reprendre un énoncé d'une façon claire et précise en disant la même chose d'une autre manière avec d'autre mot.

(C. Fuchs, 1982 : 22) ajoute que « *s'entraîner à paraphraser, c'est d'abord apprendre à jouer avec la diversité des formes d'expression* »¹³

4. Les opérations de la reformulation paraphrastique et la reformulation non paraphrastique

4.1. La reformulation paraphrastique

Quand on utilise l'un des marqueurs reformulatifs suivants (c'est-à-dire, autrement dit, en d'autres termes, ou,.....etc.) Qui permet de déclencher une prédication d'identité entre l'énoncé reformulé et l'énoncé source même si ces deux derniers ne contiennent aucun indice d'équivalence sémantique

¹¹ ROSSARI C., 1997, Les opérations de reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive française italienne, Peter Lang, Berlin. p322.

¹² FUCHS C. 1994. «Paraphrase et énonciation » Paris, OPHRYS. p03.

¹³ FUCHS C. 1994. «Paraphrase et énonciation » Paris, OPHRYS. P22.

La paraphrase qui consiste à ajouter ou supprimer des mots, autorise un changement de vocabulaire.

Selon (E.Gülich, T. Kotschi, 2008 : 255-256) ; la paraphrase se compose de trois énoncés qui présentent une équivalence sémantique¹⁴

4.1.1 .L'expansion

Dans le cas où l'énoncé de reformulation est plus étendu que l'énoncé source, on parle d'expansion .on peut distinguer principalement deux sous catégories d'expansion : l'explication définitoire et l'exemplification.

4.1.1.1. L'explication définitoire

Cette sous-catégorie ajoute à la définition de l'expansion la présence d'un trait définitoire.

4.1.1.2. L'exemplification

L'exemplification se caractérise par l'apport d'aspects supplémentaires dans l'énoncé reformulation.

4.1.2. La réduction

La réduction se caractérise par un énoncé reformulation plus réduit que l'énoncé source, on distingue deux sous catégories :

¹⁴ VOLTEAU S, CLAUDINE G-DT.2008 « Les reformulations de l'enseignant dans quatre situations scolaires : Existe-t-il une influence de l'objet enseigné sur les types de la reformulation utilisés? ». In Martine Schuwer, Marie Claude Le Bot, Elisabeth Richard, « Pragmatique de la reformulation, types de discours interactions didactique », France, PUR. p 255-256.

4.1.2.1. La dénomination

Cette sous-catégorie se caractérise par la présence d'un trait définitoire dans l'énoncé source.

4.1.2.2. Le résumé

L'énoncé reformulateur est un résumé de l'énoncé source.

4.1.3. La variation

Cette catégorie regroupe les reformulations qui ne sont ni des expansions ni des réductions. La variation ne comporte aucun trait définitoire.

4.2. La reformulation non paraphrastique

Lorsque le marqueur employé (en tout cas, de toute façon, enfin, en un mot, en somme), la reformulation opère un changement de perspective énonciative entre le point de vue qu'il introduit (reformulation) et le point de vue auquel il renvoie.

On distingue 4 types de reformulation non paraphrastique¹⁵ : (E. Gülich, T. Kotschi, 1987 :15)

¹⁵GÜLICH E. . KOTSCHI T. 1987 « Les actes de reformulation dans la consultation « la dame de Caluire ».p15.

4.2.1. Les récapitulatives : *en somme, bref, en un mot.....etc.*

4.2.2. Les renonciatives : *qui sont signalées par un seul connecteur (enfin)*

4.2.3. Les distantiatives : *en tout cas, de toute façon, de toute manière, en réalité, au fond...Etc.*

4.2.4. Les réexenatives : *tout bien considère, tout compte fait, somme toute, après tout, en fin de compte, finalement et en définitive.*

5. Les marqueurs de la reformulation

Pour que l'énoncé source et l'énoncé reformulé puissent être interprété comme des constituants d'une reformulation, on doit prendre en considération non seulement la relation sémantique de ces deux segments mais aussi la forme du marqueur de reformulation.

Pour (E.Gülich et T.Kotschi, 1983 :305) le marqueur de reformulation est défini comme « *une trace, que le locuteur laisse dans le discours, par son travail conversationnel* »¹⁶

Les marqueurs de la reformulation sont aussi appelés connecteurs reformulatifs, permettent « *au locuteur de procéder à une subordination du mouvement discursif antécédent suite à une rétrointerprétation de ce dernier* »¹⁷ (C.Rossari, 1997 : 9)

Les expressions ou les marqueurs utilisés pour marquer la relation entre l'énoncé source et l'énoncé reformulé déterminent le genre de la reformulation. En d'autres termes, la reformulation nécessite un marqueur qui introduit l'acte de reformulation qui soit reconnaissable comme reformulation paraphrastique ou non paraphrastique. Ces derniers ont pour objet soit l'organisation des idées d'un texte, soit de faire progresser l'information ou l'argumentation.

¹⁶ GÜLICH E. et KOTSCHI T, 1983, « Les marqueurs de la reformulation paraphrastique », *In* Cahiers de Linguistique, La Dame de Caluire, Bange. p305.

¹⁷ ROSSARI C., 1997, Les opérations de reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive française italienne, Peter Lang, Berlin. P09.

D'autre part, on peut classer les marqueurs qui indiquent la reprise, reprendre ce qui précède de façon métalinguistique : Autrement dit, En d'autres termes, En un mot, C'est-à-dire.

Et des marqueurs conclusifs, clôtures temporelles : Enfin, Finalement, En somme, En résumé. Ces marqueurs peuvent avoir des fonctions polyvalentes.

Conclusion partielle

Au cours de ce premier chapitre, nous avons tenté de définir le procédé de la reformulation comme étant l'un des procédés explicatifs qui est compris comme un processus de ré-élaboration d'un énoncé source en un énoncé reformulé, et comme objet de description selon les points de vue de nombreux spécialistes. En suite, nous avons énuméré ses quatre techniques et ses deux grands types : la reformulation paraphrastique dont les marqueurs peuvent établir une expansion, une réduction et une variation. Et la reformulation non paraphrastique dont les marqueurs permettent d'établir un enchaînement de types récapitulatifs, réexaminatif, distanciatif, et renonciatif. Enfin, nous avons terminé avec les marqueurs jouant le rôle de déterminer le type de la reformulation.

Dans ce chapitre, nous allons présenter les résultats de l'analyse des écrits des étudiants de troisième année licence de français à savoir leurs explications et leurs reformulations. Nous terminerons par des propositions didactiques qui permettant d'aider les étudiants à surmonter leurs lacunes.

Nous commencerons d'abord par la présentation de notre corpus, son objectif, et les critères d'analyse.

1. La présentation du corpus

Notre corpus est constitué des productions des étudiants de la troisième année licence de français, réalisées à partir des textes à expliquer et à reformuler

Nous avons distribué deux textes de spécialités; l'un relève du domaine des sciences du langage intitulé *langue et langage* tiré d'Encyclopédie Encarta 2009, l'autre du domaine de la didactique de FLE ayant pour titre *approche communicative* tiré d'un article sur Internet (www.Patrickcharaudeau.com). Ces derniers ont été choisis pour leurs thématiques qui traitent des concepts de base déjà étudiés et vus.

Afin d'analyser notre corpus, nous avons distribué une cinquantaine (50) de textes, et nous avons demandé à ces étudiants d'expliquer le premier texte (langue et langage), ensuite de reformuler le second texte (approche communicative). Nous avons collecté que 24 productions bien que nous voulions augmenter ce nombre des étudiants, mais ce nombre restreint revient au refus et au manque du temps des étudiants.

2. Objectif de l'analyse

L'objectif de l'analyse des écrits des étudiants est de vérifier la place de la reformulation dans leurs explications, de tenter comprendre comment les étudiants reformulent t-ils, d'étudier les moyens linguistiques auxquels ils ont recours et les difficultés qu'ils rencontrent lors de cette activité langagière.

Afin d'analyser les productions des étudiants nous avons suivis quelques critères d'analyse différents pour chaque production selon leurs objectifs respectifs.

3. Les explications des étudiants

3.1. Critères d'analyses des explications des étudiants

Nous avons vérifié l'existence de quelques procédés explicatifs cités auparavant dans la partie théorique (cf. **Chapitre1.1**) dans le but de voir la place de reformulation

- **La synonymie.**
- **La définition.**
- **Les exemples.**
- **La reformulation.**

Texte 1

Langue et langage : systèmes structurés de signes oraux ou écrits qui permettent la communication entre les êtres humains. Plus précisément, le langage est la faculté que possède l'être humain de s'exprimer, ce qu'il fait au moyen d'une langue, système de communication propre à la communauté à laquelle il appartient. Dans la perspective des recherches sur la cognition, le langage joue un rôle dans la connaissance. Selon Flora Lewis « étudier une langue consiste non seulement à apprendre d'autres mots pour désigner les mêmes choses, mais aussi à apprendre une autre façon de penser à ces choses ».

La discipline à laquelle est spécifiquement dévolue l'étude du langage et des langues dans leur diversité est la linguistique. Un certain nombre des concepts de la linguistique a cependant pour origine des notions anciennement élaborées par la grammaire et la philosophie du langage.

Microsoft ® Encarta ® 2009. © 1993-2008 Microsoft Corporation

3.2. L'analyse des explications des étudiants

Etudiant 1(cf. Annexe1)

L'étudiant a eu recours, dans son explication, aux différents procédés suivants ;

La synonymie : dans les expressions suivantes:

Le langage est la faculté que possède (l'être humain)=le langage est ce qui permet à (individu) de s'exprimer.

La définition : L'étudiant a donné la définition du mot linguistique.

[*La linguistique est la discipline qui regroupe les multiples et diverses études des langues et du langage, ses concepts sont nés dans la grammaire et la philosophie du langage*].

La reformulation :

[ES] [La discipline à laquelle est spécifiquement dévolue l'étude du langage et des langues dans leur diversité **est la linguistique**. Un certain nombre des concepts de la linguistique a cependant pour origine des notions anciennement élaborées par la grammaire et la philosophie du langage]

[ER][*La linguistique est la discipline qui regroupe les multiples et divers études des langues et du langage, ses concepts sont nés dans la grammaire et la philosophie du langage*].

- L'étudiant a changé la structure syntaxique de l'énoncé source qui est (complément, verbe, sujet) « **La discipline à laquelle est spécifiquement dévolue l'étude du langage et des langues dans leur diversité est la linguistique** » par la structure suivants (sujet, verbe, complément) « *La linguistique est la discipline qui regroupe les multiples et divers études des langues et du langage* ». Ce dernier a remplacé l'expression « **anciennement élaboré** » par l'expression « *sont nés* » qui sont des expressions qui ont un sens semblable, ensuite, il a rajouté une définition pour le mot **linguistique**, afin de rendre son énoncé plus clair et précis.
- L'étudiant n'a pas pu expliquer la citation donnée dans le texte, il l'a reprise dans son explication en citant le nom de l'auteur sans les guillemets.

Nous avons remarqué qu'aucun **exemple** n'a été donné.

Etudiant2 (cf., Annexe2)

L'étudiant a utilisé plusieurs synonymes dans son énoncé

Le langage est (**la faculté**) que possède l'être humain de (**s'exprimer**)=*le langage est (la capacité) qu'a l'être humain pour (parler)*.

Dans (**la perspective des recherches**) sur la cognition=dans (*le cadre de recherche*) sur la cognition.

(**La discipline**) à laquelle est (**spécifiquement**) dévolue l'étude du langage et des langues dans leurs diversités linguistique=*(la branche) à laquelle est (spécialement) attribuée l'étude du langage et des langues dans leurs ensembles linguistique.*

Plus précisément=*plus exactement* / **communication**=*interaction de parole/*
élaboré=*réalisé/* **anciennement** =*précédemment/***notions**=*idées/*
communication=*expression.*

L'étudiant a reformulé l'énoncé suivant :

[ES1][Langue et langage : systèmes structurés de signes oraux ou écrits qui permettent la communication entre les êtres humains. Plus précisément, le langage est la faculté que possède l'être humain de s'exprimer, ce qu'il fait au moyen d'une langue, système de communication propre à la communauté à laquelle il appartient. Dans la perspective des recherches sur la cognition, le langage joue un rôle dans la connaissance.]

[ER1][Système d'expression oral ou écrit assure l'interaction de parole entre les êtres humain, plus exactement le langage est la capacité que l'être humain pour parler en utilisant la langue, systèmes d'expression spécifique à sa communauté .dans le cadre des recherche sur la cognition le langage mène vers la connaissance].

- L'étudiant a réduit l'énoncé source en gardant la syntaxe, il a remplacé l'expression « **système de communication propre à la communauté à laquelle il appartient** » par l'expression suivants « *systèmes d'expression spécifique à sa communauté* » dans ce cas l'étudiant a éliminée le verbe en donnant une phrase nominale, en suite, l'expression « **permettent la communication entre les êtres humains** » par l'expression « *assure l'interaction de parole entre les êtres humain* » et l'adverbe « **Plus précisément** » par l'adverbe « *plus exactement* » et l'expression « **Dans la perspective des recherches** » par l'expression « *dans le cadre des recherche* » cet étudiant a utilisé une variétés de synonymes pour reformuler son énoncé .

[ES 2] [La discipline à laquelle est spécifiquement dévolue l'étude du langage et des langues dans leur diversité est la linguistique. Un certain nombre des concepts de la linguistique a cependant pour origine des notions anciennement élaborées par la grammaire et la philosophie du langage.]

[ER 2][La branche à laquelle est spécialement attribuée l'étude du langage et des langues dans leurs ensembles est la linguistique, plusieurs nombres de notions de cette

Chapitre 02 : Les reformulations des étudiants

dernière ont toutes fois pour source des idées précédemment réalisés par la grammaire et la philosophie du langage]

- Dans l'énoncé reformulé l'étudiant a gardé la même syntaxe de l'énoncé source en remplacent le mot « **discipline** » par le mot « *branche* » et le verbe « **est dévolue** » par le verbe « *est attribuée* », en suite l'adverbe « **spécifiquement** » par un autre « *spécialement* », qui sont des parasyndrome.

La définition reprise par l'étudiant est :

[Le langage est la capacité que l'être humain à pour parler en utilisant la langue, systèmes d'expression spécifique à sa communauté].

- Nous avons remarqué que l'étudiant a copié la citation telle qu'elle est, sans aucune explication et aucun **exemple** n'a été donné.

Étudiant 3 (cf. Annexe 3)

La synonymie est présente dans l'expression suivante :

Le langage est (**la faculté**) que possède l'être humain =le langage est (*la capacité*) spécifique aux êtres humains de communiquer par des mots.

La définition utilisée est :

[La langue est la capacité spécifique aux hommes de communiquer par des mots].

[La linguistique est une discipline qui s'occupe des évaluations du langage et des langues qui s'inspirent de la grammaire et la philosophie du langage.]

L'étudiant n'a pas **reformulé** le texte. Aucun **exemple** n'a été donné.

Etudiant4 (cf. Annexe4)

La synonymie donnée par l'étudiant est :

Le langage est (**la faculté**) que possède l'être humain =le langage est (*la capacité*) spécifique aux êtres humains de communiquer par des mots.

La définition donnée par l'étudiant est :

[Le langage est la capacité que l'homme peut s'exprimer, la langue quand à elle, est subjective et arbitraire]

La reformulation et **les exemples** sont complètement ignorés par l'étudiant.

Etudiant5 (cf. Annexe5)

Les synonymes utilisés par l'étudiant pour expliquer le texte sont :

Langue et langage : système structuré de signes oraux et écrits qui permettent la (**communication**) entre(**les êtres humains**) de s'exprimer, ce qu'il fait au moyen d'une langue, système de communication propre à la (**communauté**) à laquelle il appartient =*Langue et langage ; ces deux concepts qui vont de paires variés, oral/écrits, c'est des systèmes qui assurent la (transmission des messages) entres (les individus) dans un (groupe ou une société) spécifique d'être humain.*

L'étudiant a donnée **la définition** suivante :

[La linguistique est une étude scientifique qui traite plusieurs concepts, notamment celui de la langue et langage ; ces deux concepts sont des systèmes qui vont de paires variés (oral /écrit), c'est des systèmes qui assurent la communication et la transmission des messages entre des individus dans un groupe ou une société spécifique d'être humain]

[La linguistique ; c'est une discipline qui étudie la langue en elle-même et pour elle-même]

La reformulation et **les exemples** sont complètement absents dans l'explication de l'étudiant.

Etudiant 6 (cf. Annexe6)

L'étudiant a donné **les synonymes** que nous trouvons dans l'extrait suivant :

Un certain nombre des concepts de la linguistique a cependant pour (**origine**) des notions anciennement élaborées par la grammaire et la philosophie du langage=elle trouve ses (*racine*) dans la grammaire et la philosophie du langage.

La définition donnée par cet étudiant est la suivante.

[La langue est une faculté qui est propre à un ensemble de société (propre à une communauté. Par contre, le langage est la faculté que possède l'être humain (individuelle.)]

[la linguistique qui est une étude scientifique du langage ,elle trouve ses racine dans la grammaire et la philosophie du langage , le père fondateurs de cette dernière est Ferdinand De Saussure qui étudie la langue en elle-même et pour elle-même , pour lui la langue est un système clos ,qui s'appuie sur l'étude synchronique d'une langue].

Le procédé de la reformulation est présent :

[ES][La discipline à laquelle est spécifiquement dévolue l'étude du langage et des langues dans leur diversité est la linguistique. Un certain nombre des concepts de la linguistique a cependant pour origine des notions anciennement élaborées par la grammaire et la philosophie du langage].

[ER][Autrement dit la linguistique qui est une étude scientifique du langage ,elle trouve ses racine dans la grammaire et la philosophie du langage , le père fondateurs de cette dernière est Ferdinand De Saussure qui étudie la langue en elle-même et pour elle-même ,pour lui la langue est un système clos ,qui s'appuie sur l'étude synchronique].

- Nous avons remarqué que l'étudiant a reformulé à l'aide du marqueur « *Autrement dit* », ce dernier a changé la structure de la phrase, en y ajoutant une définition supplémentaire de **la linguistique** afin de la rendre plus claire.

Les exemples sont complètement négligés par l'étudiant.

Etudiant 7(cf. Annexe7)

Les synonymes employés sont :

Langue et langage : systèmes structurés de (**signes oraux et écrits**) = systèmes de (*signes gestuels, vocaux et graphique*)

Permettre=*accéder*/ **communication**=*transmission de message*.

La reformulation utilisée est:

[ES][**Langue et langage : systèmes structurés de signes oraux ou écrits qui permettent la communication entre les êtres humains. Plus précisément, le langage est la faculté que possède l'être humain de s'exprimer, ce qu'il fait au moyen d'une langue, système de communication propre à la communauté à laquelle il appartient**]

[ER][*En d'autre terme, le langage est la capacité d'exprimer une pensée et de communiquer au moyen d'un ensemble de signes gestuelles, vocaux et graphique*]

- L'étudiant a reformulé avec l'aide du marqueur « *En d'autre terme* », en y ajoutant sa propre définition du mot « **langage** » de plus , il a changé le lexique en remplaçant l'expression « **le langage est la faculté que possède l'être humain de s'exprimer** » par l'expression « *le langage est la capacité d'exprimer une pensée et de communiquer au moyen d'un ensemble de signes gestuelles, vocaux et graphique* ». En suite, l'étudiant a remplacé le mot « **faculté** » par « *capacité* », et l'expression « **de signes oraux ou écrits** » par « *de signes gestuelles, vocaux et graphique* » .

La définition et les exemples sont ignorés.

Etudiant 8 (cf. Annexe8)

Les synonymes sont présents dans l'énoncé suivant :

Le langage est la (**faculté**) que possède l'être humain de (**s'exprimer**)=le langage est (*la capacité*) propre à l'être humain elle lui permet de (*communiquer*).

L'exemple donné est : *la langue Française et Anglaise*.

La définition donnée par l'étudiant est la suivante:

[*Le langage est la capacité propre à l'être humain elle lui permet de communiquer dans une société*]

[La langue est le langage utilisé par une communauté linguistique]

[La linguistique est une étude scientifique du langage humain qui détient ses origines dans la grammaire et la philosophie du langage]

- L'étudiant a négligé complètement le **procède de la reformulation**.

Etudiant9 (cf. Annexe 9)

Le synonyme utilisé dans l'explication de l'étudiant est :

Langue et langage systèmes structuré (**de signes oraux**) ou écrits qui permettent la communication entre les êtres humains. Plus précisément, le langage et la faculté que possède l'être humain de s'exprimer=le langage est un emploi que l'être humain fait des sons et des (*articulations*) de la voix pour exprimer ses pensées et ses sentiments.

La définition donnée est :

[Le langage est un emploi que l'être humain fait des sons et des articulations de la voix pour exprimer ses pensées et ses sentiments]

[C'est une manière de s'exprimer soit par rapport au mot qu'on emploie soit par rapport au sens]

[Le langage est une faculté de mettre en œuvre de signes linguistique qui constitue la langue qui permettent la communication et l'expression de leurs pensées]

La reformulation est utilisée :

[ES][**Langue et langage : systèmes structurés de signes oraux ou écrits qui permettent la communication entre les êtres humains. Plus précisément, le langage est la faculté que possède l'être humain de s'exprimer, ce qu'il fait au moyen d'une langue, système de communication propre à la communauté à laquelle il appartient. Dans la perspective des recherches sur la cognition, le langage joue un rôle dans la connaissance**]

[ER][*Le langage est un emploi que l'être humain fait des sons et des articulations de la voix pour exprimer ses pensées, en particulier c'est une manière de s'exprimer soit par rapport au mot qu'on emploie soit par rapport au sens. La langue et le langage sont des systèmes*]

Chapitre 02 : Les reformulations des étudiants

structurés de signes qui donnent la communication entre les gens, dans la perspective des recherches sur la cognition, le langage joue un rôle dans la connaissance]

- L'énoncé source a subi des changements sur le plan syntaxique. D'abord, l'étudiant a remplacé le mot « **communication** » par l'expression « *des articulations de la voix* ». Aucun **exemple** n'a été donné

Etudiant10 (cf. Annexe 10)

Les définitions données par cet étudiant :

[La langue est un ensemble de signe réunit entre eux pour former une structure formelle]

[Le langage c'est un moyen d'échanger et de partager entre les autres de la même communauté]

[La linguistique est la discipline qui s'occupe de la langue et ses concepts, elle adopte une approche scientifique]

La reformulation est employée dans :

[ES]Flora Lewis « **étudier une langue consiste non seulement à apprendre d'autres mots pour désigner les mêmes choses, mais aussi à apprendre une autre façon de penser à ces choses** ».

[ER][*Apprendre une langue ne veut pas dire apprendre seulement comment parler ou comment écrire, mais apprendre une nouvelle façon de voir et d'apprécier une telle langue.*]

- L'étudiant a reformulé la citation avec l'utilisation des synonymes tel que « **étudier** » par « *Apprendre* », mais il a mal interprété la citation ce qui a entraîné un changement de sens.

La synonymie et les exemples sont ignorés.

Etudiant11 (cf. Annexe11)

L'étudiant a donné **la définition** du mot langage :

[Le langage est la faculté de mettre en œuvre un système de signes linguistiques qui constituent la langue]

Les procédés explicatifs suivants **la reformulation, la synonymie et l'exemple** sont négligés.

Etudiant12 (cf. Annexe12)

L'étudiant a utilisé **la synonymie** dans le passage suivant :

Langue et langage : systèmes structurés (**de signes oraux**) ou écrits qui permettent la communication entre (**les êtres humains**). Plus précisément, le langage est (la **faculté**) que possède (**l'être humain**) de s'exprimer, ce qu'il fait au moyen d'une langue, système de communication propre à la communauté à laquelle il appartient.=la langue et le langage considéré autant qu'un moyen de communication entre (*les individus*), le langage est (*la capacité*) propre à (*l'espèce humaine*) au moyen d'un système (*de signes vocaux*).

Les définitions données par cet étudiant sont :

[Langue et langage sont considérés en tant que moyen de communication entre les individus]

[Le langage est la capacité propre à l'espèce de communiquer au moyen d'un système de signes vocaux et écrits]

[La linguistique est la discipline qui a pour objet d'études la langue et le langage]

L'étudiant a **reformulé** la citation suivante :

[ES]Flora Lewis [**étudier une langue consiste non seulement à apprendre d'autres mots pour désigner les mêmes choses, mais aussi à apprendre une autre façon de penser à ces choses**].

[ER][*Flora Lewis dit qu'étudier une autre langue permet de penser autrement et de réinterpréter un mot par un autre qui a le même sens*]

- L'énoncé reformulé d'une part, a subi des changements au niveau de la syntaxe et la sémantique. D'autre part, cet énoncé est mal reformulé, cela revient à la mal compréhension du sens étant donné l'incorrespondance remarquable entre l'idée exprimée dans l'énoncé source et l'énoncé reformulé.
- Aucun **exemple** n'a été donné.

Etudiant13 (cf. Annexe13)

L'étudiant a utilisé **la définition** dans :

[La langue est un ensemble de signes, est un code et un trésor]

[Le langage c'est la capacité, l'ensemble de signes pour parler et communiquer]

[La grammaire c'est lire et écrire couramment]

L'exemple donné est :

Signifiant (image acoustique) et signifié (table)

Les deux procédés, la **reformulation** et la **synonymie** sont absents.

Etudiant14 (cf. Annexe14)

La définition est employée dans l'explication de l'étudiant :

[La langue et le langage chez les être humain sont les deux moyens les plus importants et les plus besoin dans sa vie quotidienne, ce sont des systèmes que nécessitent pour s'exprimer ses idées orales ou écrites]

[La langue est le moyen d'échange et de communication chez les être humains]

[Le langage veut dire la façon de s'exprimer et d'articuler et la manière de parler]

[Langue et langage sont les deux systèmes qui amènent l'homme à bien parler et s'exprimer ses idées et bien être en contact avec la société]

Les trois procédés explicatifs : **la synonymie**, **la reformulation** et **l'exemple** sont absents.

Etudiant15 (cf. Annexe15)

L'étudiant a utilisé la définition dans :

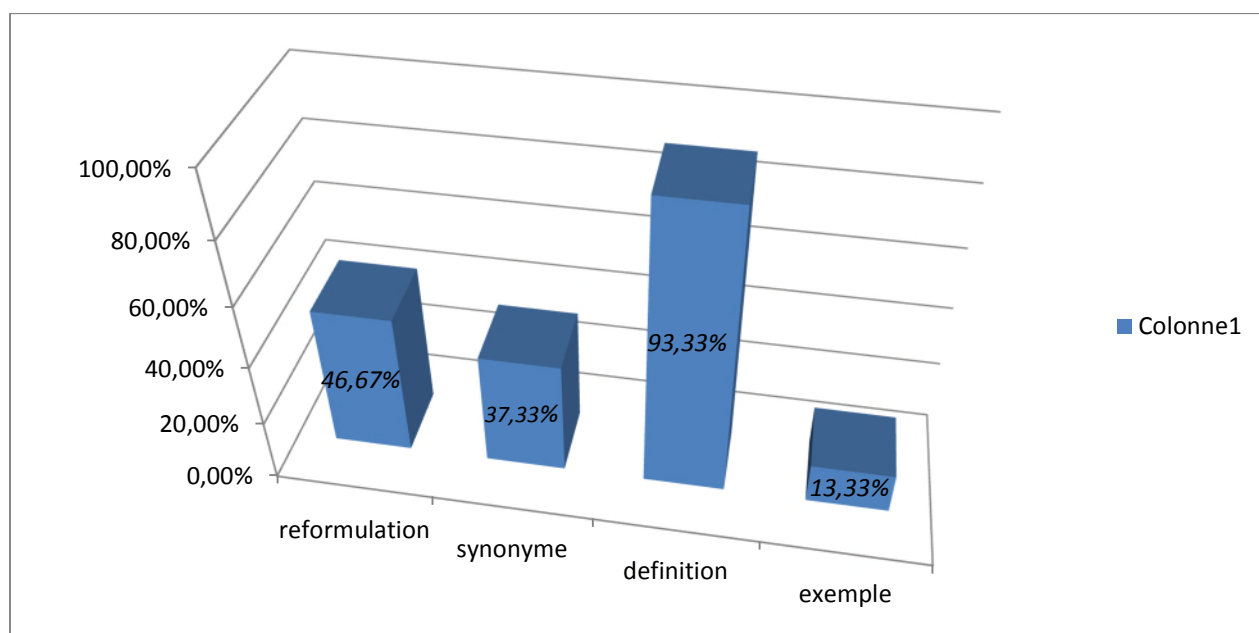
[La langue et le langage c'est les fonctions qui permet d'exprimer de percevoir des idées au moyen de signes entre les être humain.]

[La linguistique est la discipline qui dévolue l'étude du langage et des langues dans leurs diversités.]

Les trois procédés **la reformulation**, **l'exemple** et **la synonymie** sont absent

2.3. Synthèse des données

Nous résumons les résultats d'analyse par le graphique suivant :



Les deux procédés explicatifs les plus utilisés sont la définition (93, 33%) et la reformulation (46,67 %). en troisième position se trouve la synonymie (37,33%), Enfin, l'exemplification vient en dernier avec (13,33%).

Nous pouvons dire que la place de la reformulation n'est moins complètement absente dans les explications des étudiants.



4. Les reformulations des étudiants

4.1. Critères d'analyses des reformulations des étudiants

Nous avons suivis aussi quelques critères d'analyse des reformulations des écrits des étudiants (cf. **Chapitre 1.2, 4, 5**) dans l'objectif d'identifier les difficultés de la reformulation et les moyens linguistiques auxquelles ils ont recours. Les critères sont :

- **Type d'opération de reformulation (reformulation paraphrastique /non paraphrastique).**
- **La technique de reformulation.**
- **Les marqueurs de reformulation.**
- **Les changements effectués dans l'énoncé reformulé.**

Texte02

L'approche communicative est un terme de la didactique des langues, correspondant à une vision de l'apprentissage basée sur le sens et le contexte de l'énoncé dans une situation de communication. Cette approche s'oppose aux visions précédentes s'attardant d'avantage sur la forme et la structure des langues que sur le contexte. les spécialistes de l'approche communicative « placent l'élève au centre de l'apprentissage, ils considèrent ce dernier comme naturellement doué d'une capacité presque absolue de développer les compétences attendu [...] l'élève est responsable de son apprentissage et il lui appartient de construire lui-même ses propres connaissances ».

Développée dès 1975, l'approche communicative est une réaction contre le caractère rigide et irréaliste de la méthodologie audiovisuelle. Trop systématique, elle laissait peu de place à l'initiative de l'apprenant dont le rôle était tout simplement d'acquérir les notions qui lui étaient enseignées et par conséquent de produire des énoncés justes et atomisés.

www.patrick-charaudeau.com

Afin de faciliter la tâche d'analyser notre corpus, nous avons décidé de découper le texte en quatre énoncés sources :

[ES1][L'approche communicative est un terme de la didactique des langues, correspondant à une vision de l'apprentissage basée sur le sens et le contexte de l'énoncé dans une situation de communication]

[ES2][Cette approche s'oppose aux visions précédentes s'attardant d'avantage sur la forme et la structure des langues que sur le contexte]

[ES3][Les spécialistes de l'approche communicative « placent l'élève au centre de l'apprentissage, ils considèrent ce dernier comme naturellement doué d'une capacité presque absolue de développer les compétences attendu [...] l'élève est responsable de son apprentissage et il lui appartient de construire lui-même ses propres connaissance]

[ES4][Développer des 1975, l'approche communicative est une réaction contre le caractère rigide et irréaliste de la méthodologie audiovisuelle. Trop systématique, elle laissait peu de place à l'initiative de l'apprenant dont le rôle était tout simplement d'acquérir les notions qui lui était enseignées et par conséquent de produire des énoncés justes et atomisés]

4.2. L'analyse des reformulations des étudiants

Etudiant16 (cf. annexe 16)

L'étudiants n'a pas reformulé l'énoncé source1 : [ER1] [/].

[ER2][*En d'autre terme, elle donne plus d'importance au contenu qu'au contenant, au fond qu'à la forme, c'est d'ailleurs ce que l'oppose au autres approche qui se focalise sur la forme et la structure des langues*]

C'est une reformulation d'opération paraphrastique

Type : expansion.

Sous type : l'explication définitoire, parce que l'étudiant a ajouté une définition en expliquant l'énoncé source.

Les marqueurs : En d'autre terme.

La technique : reformulation clarification car il cherche le concret et le précis.

Les changements effectués : l'énoncé source « **s'attardent d'avantage sur la forme et la structure des langues que sur le contexte** » et le reformulé « *elle donne plus d'importance au contenu que le contenant, au fond qu'à la forme* » sont connecté à l'aide du marqueur « *En*

d'autre terme ». Nous avons remarqué que, sur le plan sémantique, l'étudiant a procédé à la reformulation à travers l'emploi des synonymes « contenant » « fond » pour remplacer les mots « structure », « contenant », « forme ». A ce niveau, nous constatons qu'il n'a pas réussi sa reformulation étant donné que la substitution établie a entraîné un changement de sens. Cela devrait sans doute être une conséquence d'un mauvais choix des synonymes adéquats ou une mauvaise compréhension de l'énoncé source. Cette analyse montre que le locuteur tente de réélaborer le contenu de reformulé afin de le rendre plus claire et précis.

[ER 3][*Qui veut dire par lequel l'élève à une certaine autonomie de l'acquisition du savoir, il doit se prendre en main, faire ses recherche personnel pour développer ses connaissances*]

C'est une reformulation d'opération paraphrastique

Type : réduction. **Sous type** : résumé car l'étudiant a gardé l'idée principale de [ES].

Les marqueurs : qui veut dire.

La technique : reformulation clarification afin de rendre son énoncé plus riche et compréhensible.

Changements effectués : l'étudiant a remplacé les expressions suivantes par d'autres expressions qui ont un sens semblable tel que : « *l'élève est responsable de son apprentissage* » par « *l'élève à une certain autonomie dans l'acquisition du savoir* » et l'expression « *il lui appartient de construire lui-même ses propres connaissances* » par une autre « *il doit se prendre en main, faire ses recherches personnelles pour développer ses connaissance* », par l'intermédiaire du marqueur « *Qui veut dire* » pour obtenir un équivalent approximatif. L'analyse du [ER3] montre que l'étudiant réélabore le contenu de l'énoncé source afin de le rendre plus claire.

L'analyse du [ER4] montre que le locuteur récapitule le contenu de l'énoncé source :

[ER4] [*Enfin, cette approche est considérer comme une réponse contre ce qu'était la méthodologie audio visuelle, c'est-à-dire rigide et trop systématique qui automatise l'apprenant et ne le laisse prendre aucune initiative dans l'acquisition de son propre savoir*]

C'est une reformulation non paraphrastique

Type : renonciative car il est introduit par un seul marqueur qui est « Enfin »

La technique : synthèse car il a récapitulé l'énoncé source.

Marqueur : Enfin

Changements effectués : l'étudiant a reformulé un nouveau point de vue que nous considérons comme une synthèse. Par l'emploi du marqueur « **Enfin** » qui permet d'établir un enchaînement renonciatif et récapitulatif. Ce dernier a effectué des changements d'une part, sur le plan lexical par l'utilisation de parasynonyme tel que « *une réaction* » par « *une réponse* ». En suite, l'étudiant a utilisé le marqueur « *c'est-à-dire* » qui n'a aucun effet sur cette énoncé donc ce dernier a mal utilisé le marqueur.

Etudiant17 (cf. annexe 17)

L'étudiant n'a pas reformule [ES1]

[ER2][*L'approche communicative est apparue contre la méthodologie audio- orale et audio-globale, elle part du principe que la langue est avant tout un outil d'interaction social.*]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : expansion **Sous catégorie :** exemplification

Technique : écho l'étudiant

Changements effectuées : l'étudiant a paraphrasé les propos de l'interlocuteur en y ajoutant des exemples ; « méthodologie audio-orale et audio-globale ». Ce dernier a remplacé l'expression « **est une réaction contre le caractère rigide et irréaliste de la méthodologie audiovisuelle** » par l'expression « *est apparue contre la méthodologie audio- orale et audio-globale* » qui ont le même sens. L'énoncé comporte plus d'un trait sémantique par rapport au reformulé.

[ER3] [*Son principe de base est la centration sur l'apprenant, le rôle de l'enseignant va changer, il doit favoriser les interactions entre les apprenants, leurs divers moyens linguistique et proposer des situations de communications stimulante. Cette méthodologie*

considère l'apprenant comme étant capable de développer des compétences pour lui-même, de se forger et d'acquérir les connaissances par lui-même.]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : expansion. Car l'énoncé reformulé est plus étendu que l'énoncé source.

Technique : reformulation miroir. car l'étudiant a reformulé avec son propre vocabulaire.

Marqueur de reformulation : /

Changements effectués : L'analyse de [ES3] montre que l'étudiant a remplacé la citation avec ses propres mots, en y ajoutant des expressions afin de la rendre plus compréhensible et précise. Il a aussi effectué des changements au niveau du lexique par l'utilisation des expressions qui ont le même sens, tout comme le montrent les énoncés qui suivent[ES] [**ils considèrent ce dernier comme naturellement doué d'une capacité presque absolue de développer les compétences attendu [...]** l'élève est responsable de son apprentissage et il lui appartient construire lui-même ses propres connaissances] et [ER 3] [*Cette méthodologie considère l'apprenant comme étant capable de développer des compétence pour lui-même ,de se forger et d'acquérir les connaissances par lui-même*]. En suite il a utilise les parasyonyme de verbe « **de construire** » par « *de se forger et d'acquérir* »

L'énoncé [ER4] n'est pas reformulé.

Etudiant 18(cf. Annexe18)

[ER1][*C'est-à-dire sur les significations et le contenu*]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : expansion.

Sous type : explication définitoire. L'étudiant a reformulé son énoncé en donnant une explication.

Technique : miroir. Parce que l'étudiant a reformulé avec ses propre mots.

Changements effectués : l'étudiant a reformulé l'énoncé source en effectuant des changements sur le plan sémantique et lexical en utilisant des expressions qui ont des sens semblables « **basé sur le sens et le contexte** » par l'expression « *les significations et le contenu* », sont connectés à l'aide d'un marqueur « c'est-à-dire », cette relation de reformulation est de caractère auto-reformulation.

L'étudiant n'a pas reformulé [ER2]

[ER3][*Elle est basé sur l'élève autrement dit, c'est à l'élève de se former lui-même et de construire son propre savoir*]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : la réduction. Car, l'étudiant a simplifié l'énoncé source en gardant l'essentielle.

Sous type : résumé.

Marqueur : autrement dit.

Technique : clarification. Parce que l'étudiant a réduit le complexe au simple.

Changement effectués : Nous avons remarqué que l'étudiant a apporté des modifications sur le plan lexical. Il a réduit [ES] toute en gardant une équivalence sémantique et ceci à travers l'emploi de certaines expressions sémantiquement similaires : [ES] « **placent l'élève au centre de l'apprentissage** » et [ER] « *Elle est basé sur l'élève* », [ES] « **L'élève est responsable de son apprentissage** » et [ER] « *l'élève de se former lui-même et de construire son propre savoir* », ainsi que certains synonyme : « *savoir* » et « *connaissance* ».

[ER4][*En somme, elle s'est développer des 1975 en réaction contre la méthodologie audio-orale et audio-visuelle qui sont jugés trop solide*]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : réduction. , l'étudiant a simplifié l'énoncé source en gardant l'essentielle.

Technique : résumé (synthèse).l'étudiant a récapituler son énoncé.

Marqueur : en somme.

Changements effectués : d'un côté, l'étudiant a essayé de résumer l' [ES], en supprimant une partie de la phrase, cela a entraîné un changement de sens et rendu l'information incomplète. De l'autre côté, il a employé de synonyme « *solide* » pour signifier « **rigide** » pour marqueur « en somme ».

Etudiant19 (cf. Annexe19)

[ER1][*L'approche communicative étant purement didactique*]

C'est une reformulation paraphrastique

Types : variation. Car, elle ne contient aucun trait définitoire.

Technique : résumé (synthèse).

Marqueur:/

Changements effectués : cette reformulation elle est ni expansion, ni réduction, elle comporte aucun marqueur.

Etudiant 20(cf. Annexe20)

L'étudiant n'a pas reformulé [ES1]

[ES2][*On oppose aux autres méthodologies didactique comme l'audiovisuelle qui se résume à donner de l'importance à la forme et à la structure des langues en mettant de côté le contexte*]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : expansion

Sous type : exemplification

Technique : miroir (effet)

Les changements effectués : l'énoncé reformulé est plus développé que l'énoncé source en donnant une explication aux « visions précédentes » par l'emploi d'un exemple qui est « *audiovisuelle* », l'étudiant a remplacé le verbe « **s'oppose** » par le nom « *oppositions* » et

l'expression [s'**attardant d'avantage sur la forme et la structure des langues que sur le contexte**] par un autre qui a le même sens [*à donner de l'importance à la forme et à la structure des langues en mettant de côté le contexte*]. Ce qui a entraîné un changement sur le plan syntaxique et lexical.

[ER3][*L'approche communicative laisse la liberté à l'élève d'innover et de développer ses capacités intellectuelles .En d'autre mot, elle lui donne la chance de mettre en œuvre ses capacités et ses connaissances*]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : expansion.

Sous type : explication définitoire.

Technique : miroir (effet).

Marqueur : En d'autre mot.

Changement effectués : [ER] est plus développer que [ES] ; par l'emploi du marqueur « En d'autre mot », l'étudiant a remplacé le verbe « **développer** » par un parasyonyme « *d'innover* » et l'expression « **il lui appartient de construire lui-même ses propres connaissance** » par un autre qui a un sens semblable « *elle lui donne la chance de mettre en œuvre ses capacités et ses connaissances* ».

L'étudiant n'a pas reformulé [ER4]

Etudiant 21(cf., Annexe21)

L'étudiant n'a pas reformulé [ER1]

[ER2][*En contradiction au précédente approche méthodologique rigoureuse et systématique qui consisté à faire acquérir un savoir enseigner*]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : la variation

Technique : miroir (effet)

Marqueur: /

Changements effectués : l'étudiant a reformulé avec ses propres mots, il y a aucun marqueur entre [ES] et [ER]. L'énoncé source a subi des changements sur le plan lexical en remplaçant le verbe « **s'oppose** » par le nom « *contradiction* ». En suite il a changé le genre de la phrase suivant d'une phrase verbale « **Cette approche s'oppose aux visions précédentes** » à une phrase nominale « *En contradiction au précédente approche méthodologique* » tout en gardant le sens de l'énoncé source.

L'étudiant à reformuler [ES3] en y ajoutant ses propres termes :

[ER3][*L'approche communicative donne plus d'intérêt à l'élève autant qu'apprenant, elle le place au centre entre l'enseignant et le savoir ; en le jugeant assez capable et compétant de s'auto acquérir, de se construire un savoir par ses propres moyens, l'élève est le maître de ses connaissances, cette approche vise à transmettre un savoir de qualité, mais non pas un savoir de quantité*].

C'est une reformulation paraphrastique

Type : Expansion.

Technique : miroir (effet)

Marqueur:/

Changements effectués : l'étudiant a repris l'énoncé source en y ajoutant son propre lexique et vocabulaire. L'énoncé source a subi des changements sur le plan lexical par l'emploi de synonyme « *savoir* » pour signifier « **connaissance** », il a remplacé les expressions suivantes par d'autres qui ont le même sens tel que « **placent l'élève au centre de l'apprentissage** » par l'expression « *elle le place au centre entre l'enseignant et le savoir* » et l'expression « **ils considèrent ce dernier comme naturellement doué d'une capacité presque absolue de développer les compétences attendu** » par « *en le jugeant assez capable et compétant de s'auto acquérir* » et il a remplacé l'expression « **de développer les compétences attendu** » par un seul mot, qui est « *de s'auto acquérir* », en suite l'étudiant a changé la catégorie

grammaticale des mots « capacité » et « les compétences » par des adjectifs « capable » et « compétant » donc il a formé des adjectifs à partir des noms .

Etudiant 22 (cf. annexe 22)

L'étudiant a synthétisé [ES1] en un mot :

[ER1] [*Autrement dit, elle crie une situation didactique*]

C'est une reformulation paraphrastique

Types : réduction. L'étudiant a simplifié son énoncé.

Technique : résumé (synthèse).

Marqueur : Autrement dit.

Changements effectués : l'étudiant a récapitulé [ES1] en un seul mot, à l'aide d'un marqueur « *autrement dit* ».

L'étudiant a reformulé [ES2] en donnant un exemple

[ER2] [*Qui veut dire, la méthode audiovisuelle, traditionnelle et directe.*]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : expansion

Sous type : exemplification. Pour enrichir son énoncé.

Technique : miroir. Car, l'étudiant reformule avec son propre vocabulaire.

Changements effectués : l'étudiant a illustré son énoncé avec un exemple « *la méthode audiovisuelle, traditionnelle et directe* », à l'aide d'un marqueur « qui veut dire ». Afin de rendre son propos plus simple et étendu.

[ES3] [*En d'autre terme l'élève ici devient un élément actif dans l'enseignement et le maître de ses savoirs et la mobilisation de ses connaissances dans différentes situations*]



C'est une reformulation paraphrastique

Type : expansion

Sous type : explication définitoire

Marqueur : En d'autre terme.

Technique : clarification

Changements effectués : entre l'énoncé source et l'énoncé reformulé il y a une relation de paraphrase à caractère explicatif, constituée par le marqueur « *En d'autre terme* ».

L'étudiant à abrégé [ES4]

[ER4][*Pour conclure, ce dernier est une méthode contre le caractère dur, sévère et irréaliste*]

C'est une reformulation non paraphrastique

Type : récapitulative. car l'étudiant a résumé les points principaux de l'énoncé source.

Technique : résumé (synthèse).

Marqueur : pour conclure.

Changements effectués : L'étudiant a synthétisé [ES] par l'emploi du marqueur « *pour conclure* ». Ce dernier a remplacé le mot « **rigide** » par des parasyonyme « *dur, sévère* », et le mot « **une réaction** » par « *une méthode contre* ».

Etudiant 23(cf. Annexe 23)

L'étudiant n'a pas reformulé [ER1]

[ER2][*Cette méthodologie s'oppose aux visions précédentes. C'est-à-dire, la méthodologie rationnelle, orle, audio orale et SGAV*]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : expansion.

Sous type : l'exemplification. Afin, d'améliorer son énoncé l'étudiant a ajouté des exemples.

Technique : miroir.

Marqueur : c'est-à-dire.

Changements effectués : l'étudiant a enrichi son énoncé avec des exemples «*la méthodologie rationnelle, orle, audio orale et SGAV*», à l'aide d'un marqueur «*C'est-à-dire*». Il s'ensuit que le locuteur fait une auto-reformulation afin de clarifier son propos et de le rendre plus net.

[ER3][*Autrement dit l'élève est autonome, libre et indépendant de son apprentissage, il se construit lui-même*]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : réduction

Sous type : résumé

Technique : miroir (effet)

Marqueur : autrement dit

Changements effectués : L'étudiant a réduit l'énoncé source avec l'emploi de ses propres mots, à l'aide du marqueur «*Autrement dit*», pour le rendre plus lisible et compréhensible.

[ER4][*Enfin, cette méthodologie est venue comme réponse contre le système austère, dur et étroit de la méthodologie audiovisuelle*]

C'est une reformulation non paraphrastique

Type : renonciative

Technique : résumé (synthèse)

Marqueur : enfin

Changements effectués : l'étudiant a clarifié son propos en y ajoutant des synonymes, un marqueur de reformulation « *Enfin* », et il a remplacé le verbe « **s'oppose** » par l'expression « *venu comme réponse contre* » qui ont le même sens. et il a mal reformulé sur le plan syntaxique.

Etudiant 24(cf. Annexe24)

L'étudiant n'a pas reformulé [ES1] et [ES2] .

[ER3][*Autrement dit, cette méthodologie est basée et fondé sur l'élève, ce dernier construit ses connaissances, ses recherches lui-même donc il devient autonome*]

C'est une reformulation paraphrastique

Type : réduction

Sous type : résumé

Technique : miroir (effet)

Marqueur : autrement dit

Changements effectués : L'étudiant a réduit l'énoncé source avec l'emploi de son propre vocabulaire, à l'aide du marqueur « Autrement dit », il a remplacé l'expression « **l'élève est responsable de son apprentissage et il lui appartient de construire lui-même ses propres connaissance** » par un seul mot « *il devient autonome* », pour le rendre plus lisible et compréhensible.

L'énoncé [ER4] n'est pas reformulé.

5. Synthèse

D'après notre analyse des écrits des étudiants de la troisième année licence de département de français, université de Bejaia, nous avons constaté que le procédé de la reformulation occupe une place dans leurs explications (**Annexe1, 2, 6, 7, 9, 10, 12**). Dans leurs reformulations d'une part, les étudiants recourent beaucoup plus à l'opération paraphrastique (**Annexe16, 17, 18, 19, 20,21, 22, 23,24**), par rapport à l'opération non paraphrastique (**Annexe 16, 22, 23**). Quant aux techniques de la reformulation, la technique

miroir est plus utilisées (**Annexe 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24**). Ensuite, la technique résumé (**Annexe, 18, 22, 23**). Enfin, la technique écho (**Annexe17, 19**) et la technique clarification (**Annexe, 18, 22**). Les étudiants utilisent une variété de marqueurs pour enrichir leurs textes, dont les marqueurs de la reformulation paraphrastique (**Annexe 06,07, 16, 18, 22, 23, 24**) et les marqueurs de la reformulation non paraphrastique (**Annexe 16, 18**). D'autre part, nous avons remarqué quelques difficultés qui se résument au niveau lexical et sémantique (**annexe16 ,17 ,18**). Le mauvais choix de l'utilisation des synonymes (**Annexe16**) ce qui engendre un changement de sens. La mal utilisation des marqueurs (**Annexe16**), qui n'a aucun rôle dans la reformulation. Enfin, pour réussir leurs reformulations les étudiants recourent aux différents moyens linguistiques, tel que la synonymie (**annexe1, 2, 7,10, 16, 17, 18, 21, 22, 23**) le passage d'une phrase verbale à une phrase nominale (**Annexe1, 2, 21**), former un nom à partir d'un verbe (**Annexe20, 21**), en suite les étudiants ont recours dans leurs reformulations à l'ajout des expressions supplémentaires (**annexe17**), aux définitions (**annexe 1, 6, 7**) et aux exemples (**annexe17, 20, 22, 23**). Reformuler une expression par une autre expression pour obtenir un équivalent approximatif (**Annexe1, 2, 16, 17, 18, 21, 24**). Remplacer un seul mot par une expression (**annexe9, 17, 22**), ou mettre à la place du verbe une expression (**annexe23**) Former des adjectifs à partir des noms (**annexe 21**).

Dans la partie suivante nous allons essayer de proposer quelques activités, selon les difficultés identifiées et les moyens linguistiques constatés. Dans l'objectif de préparer les étudiants à une meilleure rédaction et les initier à maîtriser le procédé de la reformulation.

6. Les propositions didactiques

Dans cette partie nous allons présenter quelques propositions didactiques afin d'aider les étudiants de la troisième année licences à surmonter leurs difficultés et à assimiler les procédés explicatifs notamment celui de la reformulation.

Nous allons débiter par des activités de découvertes, dont l'objectif est d'inviter les étudiants d'une part, à découvrir la notions des procédés explicatifs notamment celui de la reformulation. D'autre part, de faire la différence entre ces procédés. Ensuite, nous allons proposer des activités d'usages dont l'objectif est d'une part, l'étudiant sera capable d'identifier le procédé de la reformulation et savoir l'employer dans un contexte et d'autre part, enrichir et travailler son style à l'écrit.

6.1. Activités de découvertes

ACTIVITE 01 :

Associez le procédé explicatif à la définition appropriée

Le procédé	La définition
La définition	<ul style="list-style-type: none">▪ Procédé par lequel on reprend une explication sous une forme différente▪ Procédé par lequel on donne le sens d'un mot à l'intérieur d'un texte▪ Procédé par lequel on donne le même sens qu'un autre mot, ou une signification presque semblable▪ Procédé par lequel on fait une illustration du propos par une application concrète
La reformulation	
L'exemple	
La synonymie	

ACTIVITE 02 :

Relevez les procédés explicatifs dans le texte suivant :

Le téléphone portable est un outil de communication, il permet de parler à distance, c'est-à-dire, sans fil, cet appareil mobile correspond plusieurs applications tel que, l'appareil photo, l'internet et la caméra.

ACTIVITE 03 :

Voici une liste de mots : C'est-à-dire, notamment, comme, c'est, autrement dit, définir, illustré, cela veut dire, préciser, tel que, expliquer, finalement, par exemple, enfin, pour conclure, bref.

Dites à quel procédé renvoie chaque un de ces mots ?

Distinguez entre les marqueurs de la reformulation paraphrastique et non paraphrastique : C'est-à-dire, enfin, autrement dit, finalement, en somme, en un mot, bref, cela veut dire, en tout cas, de toute façon, en résumé, si j'ai bien compris, en d'autre terme.

6.2 Activités d'usages

Voici deux textes, l'un est un texte source l'autre est un texte reformuler, dites quelle est la différence entre les deux textes ?

Reformulation paraphrastique	Reformulation non paraphrastique

ACTIVITE 01 :

Une méthode d'enseignement est une façon d'organiser une activité pédagogique dans le but de faire des apprentissages aux élèves. On dira, par exemple, que l'exposé magistral, le travail en équipe, le stage sont des méthodes d'enseignement. Vous comprendrez facilement que, jusqu'à un certain point du moins, « la méthode exclut le caprice, l'improvisation, le hasard », même si elle peut, voire même qu'elle doit, leur laisser une certaine place. En effet, en classe, il est excessivement rare que tout se passe comme prévu.

Texte2

Une méthode d'enseignement est une façon d'organiser une activité pédagogique dans le but de faire des apprentissages aux élèves. qui veut dire, un moyen pédagogique adopté par l'enseignant pour favoriser l'apprentissage, tel que, les exposés, les cours magistraux et les travaux en groupes.

En somme, cette méthode d'enseignement refuse tous ce qui est erreur et improvisation, car elle appartient au libre choix de l'enseignant.

ACTIVITE 02 :

Chapitre 02 : Les reformulations des étudiants

Placez les marqueurs reformulatifs qui conviennent à chaque phrase : C'est-à-dire, autrement dit, en un mot, en d'autres mots.

- a- Le médecin m'a prescrit un antibiotique..... un médicament qui tue les bactéries.
- b- Le requin est un animal prédateur..... un animal qui capture, tue et dévore des animaux vivants.
- c- Les ordinateurs, les appareils photos numériques sont des machines qui traitent et stockent les signaux électriques en tant que données..... informations numérisées.
- d- Au Japon, certaines tâches ménagères sont réalisées par des robots....., des machines qui préparent le petit déjeuner et font le ménage.

ACTIVITE 03 :

Reformulez le texte suivant :

J'ai un grand appartement qui fait 300 mètres carrés dans le centre de Paris avec vue sur la Seine. Mon appartement a les murs bleus, et j'ai beaucoup de meubles. Les meubles sont assez grands. Certains meubles que j'ai eus datent de Louis XIV. C'est ma femme qui a choisi cet appartement à Paris. C'est elle qui aime les vieux meubles. Celui qui nous a vendu cet appartement est aussi celui qui possède l'appartement au-dessus du notre.

ACTIVITE 04 :

Remplacez le verbe faire par un synonyme de la liste suivante :

Écrire, construire, mesurer, chausser, prendre, tourner, pratiquer, donner

Faire 2 mètres 2 mètres.

Faire une fête Une fête

.

Faire des photos Des photos.

Faire un film Un film.

Faire une maison Une maison.

Faire un poème Un poème

.

Faire du judo Le judo.

Faire du 40 Du 40.

ACTIVITE 05 :

Remplacez le mot écrit en gras par son synonyme :

Ton exercice est plein de **fautes**.....

Mon oncle a une très grande **maison**.....

Maman est fatiguée, elle va **se reposer**un peu

Sophie se fait souvent **des nattes**..... pour aller à l'école.

Un tableau a été **dérobé**..... au musée de la ville.

Conclusion partielle

A travers ce deuxième chapitre, nous avons analysé les explications et les reformulations des étudiants de la troisième année licence du département de français, à partir de deux textes de spécialité (linguistique et didactique) distribués aux étudiants, afin d'identifier les difficultés la place accordée à la reformulation et les moyens linguistiques auxquelles ils ont recours et les difficultés rencontrées lors de cette activité.

Enfin, nous avons proposé quelques activités didactiques pour remédier à leurs lacunes dans le but d'améliorer leurs rédactions et de maîtriser le procédé de la reformulation.

Conclusion générale

Cette étude avait pour objet la reformulation chez les étudiants de troisième année licence de français. Nous nous sommes interrogées sur les écrits de ces derniers, le moyen utilisé pour reformuler les discours des autres et les difficultés qu'ils rencontrent.

Pour ce faire, nous avons distribué deux textes de spécialité (linguistique et didactique) et demandé aux étudiants d'expliquer le premier texte et de reformuler le second afin de vérifier la place de la reformulation et d'identifier les difficultés et les moyens linguistiques auxquels ils recourent. Cela nous a permis d'apporter des éléments de réponses à l'ensemble des questionnements que nous nous sommes posés au début de notre travail et de confirmer les hypothèses que nous avons établies selon lesquelles les difficultés des étudiants quant à la reformulation ont pour origine la pauvreté de leur vocabulaire et aussi à la place accordée à l'enseignement de cet aspect à l'université.

Nous avons constaté à travers cette étude que les étudiants de la troisième année recourent aux différentes techniques de la reformulation dont, la technique la plus utilisée est celle du miroir, quant à l'emploi du type de la reformulation, on trouve la reformulation paraphrastique.

À l'issue de ce travail nous avons signalé quelques difficultés liées : Au lexique, à la syntaxe et à la sémantique.

Après avoir analysé les écrits des étudiants nous avons constaté que ces erreurs sont dues : Lexique insuffisant, l'utilisation aléatoire des marqueurs de la reformulation (marqueur paraphrastique /non paraphrastique), à des difficultés d'adaptation à la syntaxe, l'incompréhension du sens du texte et l'absence d'activité de pratique de la reformulation.

Pour améliorer les rédactions des étudiants, nous avons proposé quelques activités sur les procédés d'explications en vue de développer la capacité de la reformulation chez les étudiants accompagnées des autres autour de la synonymie.

Le procédé de la reformulation joue un rôle très important dans l'enseignement /apprentissage, puisque c'est une activité qui constitue un des domaines de recherche en didactique.

Nous espérons que ce modeste travail sur le procédé de la reformulation dans les écrits des étudiants a pu mettre de la lumière sur quelques questions sur ce phénomène.

Conclusion générale

Enfin, notre modeste étude ne peut être qu'un point de départ pour mettre l'accent sur cet élément dans les écrits universitaire et d'autre recherche seront sans doute d'un grand apport.

Nous voulions approfondir notre étude sur le procédé de la reformulation, qui nous semble intéressant surtout à l'université, mais nous avons rencontré des obstacles au niveau de la documentation afin de mener ce travail à terme.

Références bibliographiques

- ✓ ANNA D-B., 2011, « Les Opérations de reformulation dans la communication inférentielle », synergies Pologne n°08, pp.209-216.
- ✓ ARCAND A., et BOURBEAU N., 1995. La communication efficace, éd .CEC, Canada.
- ✓ CLAUDINE G-D, 2006 « une méthodologie pour déterminer les objets affectivement enseigner : l'étude des reformulations dans l'interaction didactique. Etude du as d'une séance conduite par un enseignants débutant en fin d'école primaire »
- ✓ CLAUDINE G-D., « La reformulation : usages et contextes », *Corela* [En ligne], N°18, consulté le 18/03/2017 : <http://corela.revues.org/4032> ; DOI : 10.4000/corela.4032.
- ✓ Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage 1994, LAROUSSE
- ✓ FUCHS C. 1994. «Paraphrase et énonciation » Paris, OPHRYS.
- ✓ GÜLICH E, KOTSCHI T, 1987 : « Les actes de reformulation dans la consultation *La dame de Caluire* » in BANGE P. Ed : *La dame de Caluire*.
- ✓ GÜLICH E. et KOTSCHI T, 1983, « Les marqueurs de la reformulation paraphrastique », *In Cahiers de Linguistique, La Dame de Caluire*, Bange.
- ✓ La définition des procédés explicatifs in : lacroiseef.wordpress.com.
- ✓ Le dictionnaire de linguistique et des sciences des langages, 1994, Edition LAROUSSE.
- ✓ LEBSSISSE A. 2015, *Les procédés explicatifs et l'enseignement/apprentissage du FLE : Cas de la 3 ème AS au lycée Moufdi Zakaria à Touggourt*, Mémoire de Master Sciences du langage et sémiologie de la communication Université Kasdi Merbah-Ouargla.
- ✓ Microsoft Encarta 2009. Microsoft Corporation.
- ✓ NORMAND C., 1987. « Des mots sous et sur les mots, présentation ». *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 68, pp. 5-12.
- ✓ ROSSARI C. 1997 « les opérations de la reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français –italien ». Peter Lang, Berlin
- ✓ ROSSARI C., 1997, Les opérations de reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français italien, Peter Lang, Berlin.

- ✓ VOLTEAU S, CLAUDINE G-DT.2008 « Les reformulations de l'enseignant dans quatre situations scolaires : Existe-t-il une influence de l'objet enseigné sur les types de la reformulation utilisés? ». *In* Martine Schuwer, Marie Claude Le Bot, Elisabeth Richard, « Pragmatique de la reformulation, types de discours interactions didactique », France, PUR.
- ✓ [Www .Kolibricoaching.com](http://www.kolibricoaching.com).

Table des matières

Introduction générale.....	4
CHAPITER 1 La reformulation comme procédé explicative	
Introduction	
1 Les procédés d'explications.....	5
1.1.Les synonymes	5
1.2. La définition	6
1.3.Exemple	7
1.4.La reformulation: procédé d'explication	7
2.Les techniques de la reformulation.....	9
2.1.Reformulation écho(ou perroquet)	9
2.2.Reformulation miroir (ou effet)	9
2.3.Reformulation résumé (ou synthèse).....	9
2.4.Reformulation clarification	9
3.La reformulation comme objet de description linguistique	10
4.Les opérations de la reformulation paraphrastique /non paraphrastique	11
4.1. La reformulation paraphrastique	11
4.1.1.L'expansion	11
4.1.1.1.L'explication définitoire	11
4.1.1.2.L'exemplification.....	11
4.1.2.La réduction	11
4.1.2.1La dénomination	12
4.1.2.2Le résumé	12
4.1.3 La variation	12
4.2. La reformulation non paraphrastique	12
4.2.1. Les récapitulatives.....	13
4.2.2.Les renonciatives	13
4.2.3. Les distantiatives	13

4.2.4. Les réexeninales	13
5. Les marqueurs de la reformulation	13
Conclusion partielle	14
CHAPITER 2 Les reformulations des étudiants	
Introduction	
1. La présentation du corpus	15
2 .Objectif de l'analyse	15
2. Les explications des étudiants	15
2.1. Critères d'analyses des explications des étudiants	15
2.2. L'analyse des explications des étudiants	16
2.3.Synthèse des données	27
3. Les reformulations des étudiants	28
3.1. Critères d'analyses des reformulations des étudiants	28
3.2. L'analyse des reformulations des étudiants	29
5. Synthèse	40
6. Les propositions didactiques	41
6.1. Activités de découvertes	42
6.2.Activités d'usages	43
Conclusion partielle	45
Conclusion générale	46
Bibliographie	48
Annexe	50

INTRODUCTION GÉNÉRALE